

Internal Regulations – Part 3: Rules for the structure and drafting of CEN/CENELEC Publications (ISO/IEC Directives – Part 2, modified), december 2006, Dodatek H, str. 138–142

Glagolske oblike pri zapisu določil

Opomba: Prikazane so samo oblike v ednini.

Kako izrazimo zahtevo

Zahteva, ki jo je zaradi skladnosti z dokumentom treba dosledno upoštevati in odstopanje ni dovoljeno, je izražena z glagolskimi oblikami, navedenimi v preglednici H.1.

Preglednica H.1 – Zahteva

Angleščina		Slovenščina	
Glagolska oblika	Enakovredni izrazi za uporabo v izjemnih primerih (glej 6.6.1.3)	Glagolska oblika	Enakovredni izrazi za uporabo v izjemnih primerih (glej 6.6.1.3)
shall	is to is required to it is required that has to only ... is permitted it is necessary	je treba	je zahtevano je nujno samo (v ... primeru) je dovoljeno
shall not	is not allowed (permitted, acceptable, permissible) is required to be not is required that ... be not is not to be	se ne sme	se ne sme ni dovoljeno ni sprejemljivo
Uporaba <i>must</i> namesto <i>shall</i> ni dovoljena. (To bo preprečilo zmedo med zahtevami dokumenta in zunanjimi zakonskimi obveznostmi.) Za izražanje prepovedi ni dovoljeno uporabljati <i>may not</i> namesto <i>shall not</i> . Navodila, na primer pri navajanju korakov, ki jih je treba izvesti pri preskusni metodi, se izrazijo v velelniku.			

Kako izrazimo priporočilo

Kadar so uporabljene glagolske oblike, navedene v razpredelnici H.2, to pomeni, da je med več možnostmi ena še posebej priporočljiva, pri čemer druge niso omenjene, a niso izključene, oziroma da je opisani postopek priporočljiv, ni pa nujno zahtevan, ali da se (v zanikani obliki) opisana možnost ali postopek odsvetujeta, nista pa prepovedana.

Preglednica 2 – Priporočilo

Angleščina		Slovenščina	
Glagolska oblika	Enakovredni izrazi za uporabo v izjemnih primerih (glej 6.6.1.3)	Glagolska oblika	Enakovredni izrazi za uporabo v izjemnih primerih (glej 6.6.1.3)
should	it is recommended that ought to	naj naj bi	je priporočljivo
should not	it is not recommended that ought not to	naj ne naj ne bi	ni priporočljivo

Kako izrazimo dovoljenje

Z načinom, prikazanim v preglednici H.3, se opiše potek dejanj, če so v skladu s standardizacijskim dokumentom.

Preglednica H.3 – Dovoljenje

Angleščina		Slovenščina	
Glagolska oblika	Enakovredni izrazi za uporabo v izjemnih primerih (glej 6.6.1.3)	Glagolska oblika	Enakovredni izrazi za uporabo v izjemnih primerih (glej 6.6.1.3)
may	is permitted is allowed is permissible	lahko	je dovoljeno se sme je dopustno
need not	it is not required that no ... is required	ni treba	ni zahtevano
V tej zvezi se ne uporabljajo izrazi <i>can</i> namesto <i>may</i> in ne "possible" oziroma "impossible".			

Opomba 1: Oblika *may* označuje dovoljenje, izraženo z dokumentom, medtem ko *can* izraža sposobnost uporabnika dokumenta ali možnost, ki mu je na voljo.

Kako izrazimo možnost in sposobnost

Da bi se izrazile možnosti, zmožnosti in sposobnosti, pa naj bodo to materialne, fizikalne ali vzročne, se uporabijo glagolske oblike iz preglednice H.4.

Preglednica H.4 – Zmožnost in sposobnost

Angleščina		Slovenščina	
Glagolska oblika	Enakovredni izrazi za uporabo v izjemnih primerih (glej 6.6.1.3)	Glagolska oblika	Enakovredni izrazi za uporabo v izjemnih primerih (glej 6.6.1.3)
can	be able to there is a possibility of it is possible to	je mogoče	je zmožno je sposobno obstaja možnost
cannot	be unable to there is no possibility of it is not possible to	ni mogoče	ni zmožno ni sposobno ni možnosti

Opomba: Glej opombo pri preglednici H.3.